



Riktlinjer för Chalmers Studentkårs kommunikation på engelska

Bakgrund

Chalmers Studentkårs organisationsspråk är svenska och den mesta av kårens verksamhet sker därför på svenska. Däremot är en stor del av kårens medlemmar, cirka 10%, internationella studenter som studerar på Chalmers genom utbyte eller masterprogram. Det är viktigt att även dessa medlemmar får möjlighet att ta del av kårens verksamhet. Information och kommunikation behöver därför även finnas tillgänglig på engelska. Anledningen till att engelska är valt som andraspråk är att engelska finns som ett förkunskapskrav för alla som studerar vid Chalmers och det kan därför förväntas att alla kårens medlemmar förstår engelskspråkig kommunikation.

All kommunikation som sker på svenska är varken relevant att översätta eller hållbart att översätta ur ett arbetsmässigt perspektiv, därför har dessa riktlinjer för Chalmers Studentkårs kommunikation på engelska har tagits fram. I de fall material inte översätts ska ansvarig person alltid kunna vara behjälplig med att förklara materialet för de medlemmar som inte kan tillgodogöra sig svenskspråkig kommunikation.

Avgöra vilken typ av kommunikation som ska finnas på engelska

För att avgöra vilka dokument och vilken kommunikation som, helt eller delvis, ska finnas tillgänglig på engelska har följande frågor varit vägledande. I de fall då någon typ av kommunikation inte finns nämnt i riktlinjerna kan dessa frågor användas som en guide för att avgöra om kommunikationen ska översättas eller inte:

- Vem är målgruppen?
- Vänder sig informationen till alla studenter? Är det viktigt att samtliga studenter förstår informationen?
- Om informationen ska översättas, räcker det med en sammanfattning eller ska hela materialet översättas?

Om osäkerhet råder kan du alltid vända dig till kårens kommunikatör (info@chs.chalmers.se).



Möten

Chalmers Studentkårs organisationsspråk är svenska och möten inom kåren hålls därför som regel på svenska. Avvikelse kan ske om omständigheterna så kräver. Enskilda yttranden kan alltid framföras på engelska av talare som själva väljer detta för att bättre kunna framföra sin åsikt.

Skriftlig information

Skriftlig information inför och efter möten såsom kallelser, föredragningslistor och protokoll är viktiga för att medlemmar ska kunna delta och påverka organisationen. Framförallt är det viktigt att alla medlemmar ges möjlighet att delta på de möten där alla medlemmar är välkomna, som fullmäktigemöten och sektionmöten. Beslut från möten är ofta avhängiga på exakt formulering i beslutet vilket gör att beslut i regel inte bör översättas då betydelsen av dessa kan förändras. Följande gäller:

- Tid och plats samt kort sammanfattning av dagordningen skall finnas på engelska för möten som alla medlemmar är välkomna att delta på.
- Föredragningslistor för möten krävs inte på engelska.
- Protokoll från möten krävs inte på engelska.
 - I fall där beslut direkt berör en enskild icke-svensktalande person eller om andra särskilda behov gör det nödvändigt ska översättning till engelska ske.

Information

För att medlemmar ska kunna ta del av verksamheten är det viktigt att information finns tillgänglig på engelska. Det är dessutom väldigt viktigt att information finns som skapar en förståelse för hur olika händelser inom kåren påverkar studenter.

Grundläggande information om organisationen

- Grundläggande information kring varför Chalmers Studentkår finns och vad kåren jobbar för ska finnas på engelska.
- Grundläggande organisationsbeskrivning av Chalmers Studentkår ska finnas på engelska.
- Valinformation till fullmäktigeval ska finnas på engelska.

Kris

- Information vid avvikelser, kris, stora förändringar i organisationen med mera ska finnas på engelska

Nyantagna

- Information som vänder sig till nyantagna mastersstudenter ska finnas på engelska.

Nyhetsbrev

- Nyheter/nyhetsbrev som går ut till alla studenter, ska helt eller delvis översättas/sammanfattas på engelska. Det som rör internationella studenter ska alltid finnas på engelska.

Service

- Information om vilken service medlemmar har tillgång till ska finnas på engelska.



Arrangemang och engagemang

För att möjliggöra deltagande i event och engagemang hos engelskspråkiga studenter är det viktigt att det finns information om verksamheten samt kontaktuppgifter för att ta reda på mer på engelska. För att engelskspråkiga studenter ska kunna engagera sig är det viktigt att det finns tillgänglig information om vilka språkkunskaper olika typer av engagemang och uppdrag kräver.

Event

- Tid och plats, namn på eventet samt vilket språk eventet hålls på ska finnas på engelska i kalendariet på kårens hemsida.
- Om lokal stängs av för eventet ska detta meddelas på engelska, i enlighet med regler som finns beskriven i *Riktlinjer för bokning av kårens lokaler*.

Kårkommittéer

- Kort beskrivning av verksamhet samt kontaktuppgifter skall finnas på engelska
- Information om vilka språkkunskaper som krävs för olika engagemang och poster som kommittéen erbjuder ska finnas på engelska, exempelvis inga krav på svenskakunskaper, baskunskaper i svenska, flytande svenska. Det bör även finnas en motivering till varför vissa språkkunskaper krävs för en viss position eller för att kunna delta som arrangör.

Kårföreningar

- Kort beskrivning av verksamhet samt kontaktuppgifter skall finnas på engelska.
- Beskrivning av hur teknologer kan starta upp kårföreningar skall finnas på engelska.

Dokument

Inom kåren finns många olika typer av dokument. För de dokument som styr verksamhet är exakt formulering ofta kritisk för innebörden, en översättning riskerar att förändra detta och därför bör vissa typer av dokument inte översättas. Det finns också en stor mängd av dokument som inte direkt påverkar verksamheten eller medlemmarna, dessa behöver inte översättas. Dokument kan vara av intresse för internationella studenter kan med fördel sammanfattas på engelska.

- Styrdokument i sin helhet, det vill säga verksamhetsplaner, verksamhetsberättelser, stadga, reglementen, budget, årsredovisningar och liknande, bör inte finnas på engelska.
- Rapporter krävs inte på engelska.